



2014

РАСПИСАНИЕ СТРАСТНОЙ СЕДМИЦЫ И ПАСХИ HOLY PASSION WEEK AND PASCHA SCHEDULE

Holy Virgin Russian Orthodox Cathedral ♦ 6210 Geary Boulevard ♦ San Francisco, California 94121 ♦ (415) 221-3255 ♦ www.sfsobor.com

12 апреля/April 12

Лазарева суббота. Великое повечерие и утренняя накануне в 6 часов вечера. В субботу литургия в 8 часов утра.

В канун Вербного воскресенья всенощная для учащихся и детей в 3:30 часов дня (с раздачей вербочек), поздняя всенощная в 6 часов вечера (с раздачей вербочек).

Lazarus Saturday. On Friday night Compline & Matins at 6:00 pm. Liturgy on Saturday at 8:00 am.

Palm Sunday Vigils at 3:30/6:00 pm.

13 апреля/April 13

Вход Господень во Иерусалим (Вербное воскресенье).

Ранняя литургия в 7:30, поздняя в 9:45 часов утра.

Вечерня и утренняя в 6 часов вечера.

The Entry of Our Lord Into Jerusalem (Palm Sunday).

Liturgies at 7:30/9:45 am.

Vespers & Matins at 6:00 pm.

14 апреля/April 14

Великий понедельник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с лит. Преждеосвященных Даров в 8 ч. утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов вечера.

Great & Holy Monday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

15 апреля/April 15

Великий вторник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов веч.

Great & Holy Tuesday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

16 апреля/April 16

Великая среда. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Исповедь приступающих к **Таинству Соборования** с 4 ч. веч.

Утренняя и **Елеосвящение** (общее соборование) в **4:30 ч. веч.**

Great & Holy Wednesday. In the morning, schedule of services is the same as Holy Tuesday.

Confession begins at 4:00 pm. Matins followed by **Holy Unction** at 4:30 pm.

17 апреля/April 17

Великий четверг. Часы в 9 часов утра. Вечерня с литургией св. Василия Великого в 10 часов утра и по заамвонной молитве **Последование священного умовения** (совершаемого в воспоми-

вание умовения ног свв. апостолов Господом Иисусом Христом).

Последование Страстей Христовых (чтение 12 Евангелий) в 6 часов вечера.

Great & Holy Thursday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil and the **Rite of the Washing of the Feet** at 10:00 am.

Matins & 12 Passion Gospels at 6:00 pm.

18 апреля/April 18

Великий пяток. Царские часы в 8 часов утра. Вечерня с выносом **Плащаницы** в 1 час дня. По окончании вечерни, изображающей погребение Христова, малое повечерие с канонем на *Плач Пресвятой Богородицы*.

Последование *утрени Великой субботы* с крестным ходом, изображающим сошествие Спасителя нашего во ад, в 6 часов веч.

Great & Holy Friday. Royal Hours at 8:00 am. Vespers (representing Christ's burial) with the bringing out of the **Shroud** at 1:00 pm.

Matins of Great & Holy Saturday with the procession (representing the descent of our Saviour and Lord into hades) at 6:00 pm.

19 апреля/April 19

Великая суббота. Часы в 9 утра. Вечерня с литургией св.

Василия Великого (во время которой облачения сменяются на светлые) в 10 утра. *Освящение яиц и куличей* с 7 часов веч.

Чтение Деяний Апостол с 8 ч. веч. *Полунощница* в 11 час. веч.

Great & Holy Saturday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil (during which the dark vestments are changed to bright ones) at 10:00 am. *Blessing of eggs and kulitch* from 7:00 pm.

Reading of the Book of Acts at 8:00 pm. *Nocturns* at 11:00 pm.

20 апреля/April 20

СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ – ПАСХА! Светлая **заутреня** и **Божественная литургия** в 12 ч. ночи.

Все призываются причащаться святыих Христовых Таин (исповедовавшиеся на Страстной Седмнице могут причащаться на Пасху без повторной исповеди).

Пасхальная вечерня в 12 часов дня.

THE BRIGHT RESURRECTION OF CHRIST – PASCHA! Bright Matins and **Divine Liturgy** at 12:00 midnight.

All Orthodox Christians are called to receive Christ's Holy Gifts (those who went to confession during Holy Week do not have to go again).

Paschal Vespers at 12:00 noon.

21 апреля/April 21

Светлый понедельник. Утренняя в 8 часов утра. Литургия с крестным ходом в 9:30 часов утра.

Вечерня и утренняя в 6 часов вечера.

Bright Monday. Matins at 8:00 am. Liturgy with procession at 9:30 am. Vespers and Matins at 6:00 pm.